

STRATÉGIES LEXICALES DU DISCOURS PUBLICITAIRE

Maria PAŞCA (doctorant)
Université de Craiova

RÉSUMÉ

Il est question dans cet article d'une présentation succincte des stratégies lexicales du discours publicitaire. Loin d'être exhaustive, l'énumération des procédés lexicaux auxquels fait recours la publicité est accompagnée d'exemples pris de la publicité roumaine. Grâce à son caractère créatif et innovateur, la publicité s'est fait un lexique étonnant, amusant, courageux, qui ne cesse de choquer.

Dérivation, antonymie, homonymie et homophonie, synonymie, polysémie, néologismes, mots clés, termes techniques, mots-valises ou acronymes, conversion, formules, expressions idiomatiques et même l'argot, le tout agissant de concert pour réaliser le principe AIDA (Attention. Intérêt. Désir. Action.) Pour y aboutir, le message doit être simple, clair et direct, intelligent et spéculatif afin d'être compris instantanément. C'est le rôle des mots de rendre le discours publicitaire persuasif et crédible pour convaincre le consommateur d'acquérir le produit. La force persuasive d'un discours est d'autant plus grande qu'elle opère avec des lieux communs du quotidien.

Les quelques explications présentes dans l'article s'essaient à révéler combien grande est la force du mot dans le message publicitaire. Les commentaires faits sur les textes s'efforcent à mettre en évidence la présence des stratégies lexicales prises en discussion et même leurs bénéfices persuasifs.

Mots-clés: publicité, stratégie, lexique, message, persuasion

Le discours publicitaire est un échafaudage de catégories linguistiques et poétiques fondamentales telles les dichotomies dénotation/connotation, signifiant/signifié, métaphore/métonymie, code/message, système/processus, constituants d'une «infrastructure terminologique nécessaire à l'édification d'une vision cohérente»¹. Une investigation sémiotique, linguistique et iconique du discours publicitaire mènera à démystifier le sens, la publicité étant, d'après Georges Péninou, «le déguisement du sens.»

Les stratégies lexicales employées par le texte publicitaire, la partie verbalisée du message, sont nombreuses et variées. On essayera d'en signaler quelques-unes, sans prétention d'être exhaustif.

¹ Daniela Rovența-Frumușani, *Semiotică, societate, cultură*, Iași, Institutul European, 1999: 157.

1. Dérivation

Darul și se întoarce înmiliardit. (Carte postale PRO TV: „Dăruiești și câștigi!”)

... cartela are o suprafață răzuibilă sub care se află un cod numeric.
... poate fi accesorizat la orice ținută...

Les mots **înmiliardit** (multiplier par milliard) formé par dérivation parasynthétique, **răzuibilă** (qui peut être rasé), dérivé d'après le modèle d'autres adjectifs provenant des verbes avec le suffixe adjectival, néologique **-bil** et **accesorizat** (accessoirisé) font impression et permettent une expression beaucoup plus économique. Des dérivés pareils sont purement roumains, par rapport à ceux traduits de l'anglais comme, par exemple: ...**primul serviciu GSM pre-plătit din România** (ALO), où **pre-plătit** (pré payé) est un calque du mot *prepaid*.

Ai toate extraoptiunile GRATUIT timp de o lună. Ai abonament GRATUIT timp de două luni pentru SuperCinema Plus (Boom, télévision par satellite)

La dérivation avec les préfixes *pre-*, *non-* et *extra-*, *super-* est un procédée utilisé souvent dans la publicité roumaine. C'est, peut-être, «une mode» car ce type de dérivation est très productif en français et en anglais.

2. Antonymie

Demachiant 2 în 1

Actionează ca un ecran protector împotriva agresiunii mediului înconjurător. (Crème de protection)

Les antonymies de ce type sont faciles à reconnaître. Leur choix est déterminé par l'effet de mise en relief de la qualité engendrée par la proximité des antonymes. On assiste, d'une part, à un processus d'enrichissement sémantique du signifiant positif (*protecteur*) et, d'autre part, à un appauvrissement de celui négatif (*agression*). Dans l'énoncé contenant l'oxymore **Noua tradiție IBM** (*La nouvelle tradition IBM*), le sens ennobli est *nouvelle*.

Blând cu mașina de spălat. **Dur** cu petele. (Bonux Antikal)

(**Doux** avec le lave- linge. **Dur** avec les tâches.)

O picătură pentru o mare de farfurii (Fairy)

(Une goutte pour une mer d'assiettes)

Urăște banalul. Iubește spectacolul. (Mobexpert)

(Il hait le banal. Il aime le spectacle.)

Les constructions de ce type peuvent employer des mots appartenant à la même classe grammaticale (2/1, *doux/dur*, *goutte/mer*, *hait/aime*, *le banal/le spectacle*) ou à des classes différentes (adj. *protecteur/agression* subst.; idem: *nouvelle/tradition*).

L'antonymie est parmi les moyens les plus fréquents dans les textes publicitaires roumains grâce à la perception immédiate du sens, aux

possibilités vastes de construction du texte et à l'accent qui tombe toujours sur le terme dont le sens a été ennobli.

3. Homonymie et homophonie

Asul înălbitorilor – ACE est le bien connu slogan pour une marque d'eau de javel, un slogan qui joue sur l'homophonie *as/ace*.

Les campagnes électorales, non seulement couvrent le pays d'affiches, mais encore elles réussissent à capter l'attention de la masse d'électeurs. Sinon par les candidats promus, du moins par les textes des affiches. En voilà un exemple d'homonymie grammaticale étalée à Baia Mare: **Pune suflet** *în alegerea ta! X deputat*, et sur l'affiche paire de ce même candidat on pouvait lire: *Sunt... și cred că sansa mea este X care pune suflet*. Le verbe **pune** (*pune* = mettre; en roumain, il a des formes homophones et homographes à l'impératif, 2^e pers, et au présent de l'indicatif, 3^e pers.), employé d'abord à l'impératif et ensuite à l'indicatif, exprime des choses différentes et détermine une certaine ambiguïté qui s'effacera à condition de lire les deux textes.

4. Synonymie

Les synonymes sont très souvent employés dans le discours publicitaire mais assez rarement on a recours à des synonymes parfaits:

Crema pentru mâini SOS este salvarea mâinilor crăpate și fragile. (Nivea)

...o combinație ideală de compuși activi naturali cu efect reparator și restructurant...o piele suplă, fină și catifelată. (Crème soin des mains, Ivatherm)

Les exemples choisis appartiennent à des publicités faites aux crèmes soin des mains, mais expressions de ce type se retrouvent aussi dans d'autres textes qui font de la publicité pour des produits cosmétiques ou des détergents. Par exemple **DEROSEPT** – **igienă și curățenie** pentru întreaga casă. Plus spectaculaires encore sont les créations de synonymes, qui - à la différence des termes déjà notés, quasi-inobservables – ont de l'impact: *Dacă exigenta cere impecabilul, exigenta cere Ariel.* Ce syllogisme est un texte simple, clair et direct, intelligent et spéculatif, compris d'un coup, il a donc toutes les caractéristiques d'une création publicitaire de qualité.

5. Polysémie

((**Unde**)) să visezi; să petreci; să plutești. (Romantic FM)

... **adeziune** la spectacol **CERESIT** (Championnat national de football)

PRO TV; generația PRO

Prinde 100 de Euro pe oră cu Europa FM!

De tels mots polysémiques sont assez fréquents dans les publicités roumaines. Le jeu polysémique est fait sur le signe linguistique *unde* radio² (pour passer son temps avec la musique transmise de la radio FM), aquatiques (pour se balancer, se laisser porter par les flots), mais aussi sur le signe iconique *unde* – adverbe de lieu (l'image d'un canapé qui invite à la rêverie).

Adeziune (adhésion) mise sur les sens *adhésion* au spectacle offert par le Championnat national de football et *collage* avec le produit adhésif Ceresit. Pour le cas *PRO*, il s'agit de l'abréviation du *professionnel* (néologisme d'origine française) et la préposition *pro* = *pour*. Le verbe *prinde* (= attraper) a le sens «prendre», mais la proximité d'un numéral et du substantif avec préposition « à «l'heure» déterminent le sens «agir en vitesse».

6. Néologismes

Au début des années '90, la publicité en Roumanie était une présence fragile, maladroite et inhabituelle. Pour exemplifier, j'ai pris un texte cité par Rodica Zafiu dans son étude *Diversitate stilistică în româna actuală*:

Eşarfa de la gâtul meu nu e în aspiratorul dumneavoastră! El poate curăța (de praf) numai îmbrăcământea groasă. Şi nu numai. (Flacăra 35, 1990, 12)

Maintenant, beaucoup des produits publicités sont des marques de circulation internationale. Pour garder leur excellence, on emploie des dénominations et même des détails de la qualité dans la langue d'origine de la publicité, le plus souvent l'anglais ou le français:

Colier Aveline

*Pentru un aer **fresh** și ușor misterios, achiziționează acest colier fantezie negru-argintiu, care poate fi accesoriat la orice ținută **sporty** sau lejeră. Elementele plate aşezate într-o modernă alternanță între modern și stil **workshop** sugerează tinerețe, vitalitate, eleganță, nonconformism.*

Pour chacun des mots soulignés il y a un sémème (= correspondant sémantique) roumain: *proaspăt* (*frais*), *sport*, *de lucru* (*de travail*), mais les réalisateurs/ traducteurs roumains du texte ont préféré ces emprunts de luxe, probablement pour donner un plus de notoriété au produit. Certains mots de ce type sont passés dans l'expression courante, surtout celle des jeunes, bien qu'ils soient de trop dans le lexique roumain actuel: *Cel mai trendy look pentru petrecerile din iarna aceasta!* (Soin des cheveux, Oriflame).

Crema antitranspirantă, balsam revitalizant, şampon revigorant ou même *finiş mat* sont des constructions déjà adaptées au système de dérivation de la langue roumaine.

² Roum. *unde* = ondes radio; vagues; où adv.

Quelquefois on rencontre des néologismes pareils même dans des textes qui ne transposent pas nécessairement en roumain la publicité d'un produit étranger, le produit étant entièrement roumain. Pour un produit Web d'information et divertissement (un journal électronique) on a réalisé une publicité d'annonce sur support physique. Sur la page Internet, les menus sont donnés en roumain, mais sur le support physique (papier imprimé) il y a les néologismes *Online et Business*.

7. Mots clés

Les mots clés sont importants dans un texte publicitaire en tant que porteurs de signification du discours. Impossible de passer inaperçus, soit qu'ils se présentent sous forme d'inventaire, comme dans le texte qui suit, ou bien, comme noms du produit inclus dans le texte sous forme d'unités de signification commune.

Tu, ELLE și ARAS, timp de un an ne împotrivim: delăsare prostrație indolență pasivitate apatie neimplicare indiferență nepăsare placiditate nesimțire ignoranță neștiință dezinformață incultură neinstruit opacitate needucat incompetență neavertizat mărginire inconștiență prostie candoare neghiobie naivitate credulitate teribilism nerozie imprudentă exagerare neglijență exces nesocotință irresponsabil ineptie aberație obtuzitate stupizenie elucubrație absurditate egoism insensibil meschin abuz respingere înfierare arbitrar blamare izolare repudiere proscris claustrare stigmatizare umilire îngrădire renegare singurătate subestimare bagatelizare minimalizare uitare

Cuvinte sinucigașe, noțiuni criminale, idei pentru care nu există iertare. Mai rele ca moartea (Campania STOP SIDA)³.

En dépit de la longueur du texte, l'absence de la ponctuation, l'alternance de substantifs et adjectifs, la pesanteur sémantique de chaque mot retiennent l'attention et poussent à l'action.

8. Termes techniques

Dans les textes qui font de la publicité pour des automobiles, appareils électroménagers, appareils électroniques, médicaments, etc., on emploie un lexique qui manque d'ambiguïté, caractérisé d'univocité, un vocabulaire spécialisé, à puissance persuasive, lui étant le garant de la confiance:

Este plină de idei nouă MAZDA 626. ...ASTFEL, scaunul șoferului are 9 poziții de reglaj, cu un buton-memorie... SAU scaunele din spate sunt rabatabile separat. SAU volanul este reglabil în înălțime pentru ...cea mai bună poziție pentru condus. Fără a uita radiocasetofonul stereo cu trei lungimi de undă și geamurile electrice...

³ D. Borțun, Curs comunicare. Analiza discursului public, http://www.studentie.ro/CURS_COMUNICARE:214.

9. Composition. Mots-valises

Quand on veut exprimer odeurs et goûts, les publicitaires créent des mots composés dans les annonces publicitaires pour les parfums, pâtes dentifrices, ajouts alimentaires:

Pastă de dinti cu beneficii multiple, cu aromă dulce-mentolată (Optifresh)

*Un parfum fermecător, **floral-fructat**, expresie a veseliei și a feminității (Air)*

Le degré de liaison de ces composés est déterminé, avant tout, par la manière dont le créateur le perçoit, le même mot peut apparaître en graphie différente **mască-gel**, dans les catalogues Oriflame et **mască gel** dans les catalogues Avon.

Pour la consommation estivale des gaufrettes Joe Yoghurt Delight, on a créé le texte ci-dessous:

*Singura napolitană cu protecție ultra **violight!** Fetele cool țin la silueta lor. Așa că vara asta nouă napolitană Joe Yoghurt Delight se găsește la loc de cinstă în orice trusă de plajă. Pentru că Joe Yoghurt **Delight**, cu delicioasa cremă de iaurt cu fructe, are un gust răcoritor și e ușoară... ca o zi bună!*

Violight est un mot formé de *violettes* (*ultraviolettes*) et *light* (*léger*), tout aussi que *delight*, le résultat de la connexion de *délicieux* et *light*, parties des mots qui ensemble en forme un autre, inattendu et bizarre mais qui ne reste pas inobservable.

10. Conversion

Il n'est pas rare le recours à la lexicalisation des sigles: ASIROM devient substantif propre dans l'énoncé *Într-o lume nesigură **ASIROM** vă asigură*.

Parfois la lexicalisation est appliquée à des formes de superlatif: *Mascara **superSHOC***. En certaines situations le superlatif se réalise à travers le contexte:

*Set de bijuterii **fantezie**, compus din colier la baza gâtului, brătară și cercei, care se caracterizează prin delicatețe și stil.* (Catalog Oriflame, 01, 2008)⁴

*Economisește **intelligent** cu Fairy!* (*Fairy, **detergent** à **vaisselle***) offre un exemple de conversion de l'adjectif en adverbe, un moyen linguistique fréquent dans le discours publicitaire.

11. Formules

La présence des éléments non linguistiques dans le texte publicitaire le rend plus visible et convaincant. Les chiffres, les schémas sont d'impact,

⁴ Dans un article dédié à la classe du nom, nous avons fait une présentation plus détaillée au problème de l'adjectivation du substantif.

ceux-ci ayant une force de synthèse à ne pas négliger. Il en résulte un message simple, clair, facile à appréhender.

- *Nu lasă urme – 78% eficacitate*
- *Rezistență îndelungată a culorii, de până la 7 ore – 93% eficacitate*
- *Buzele sunt hidratate – 60% eficacitate* (Rouge à lèvres).

12. Expressions idiomatiques

Par leur caractéristique d'appartenir à une certaine langue, un certain dialecte ou patois, les expressions idiomatiques sont facilement reconnaissables et, une fois de plus, appropriées par le public. Leur présence dans le discours confirme l'authenticité de l'énoncé dans la langue respective et, par ailleurs, fait persuader l'idée de rapprochement du produit à son public:

Treci prin situații stresante ca peștele prin apă! (Europharm)

Întotdeauna la picioarele tale (Scholl).

13. Argot

À la campagne de promotion de la chaîne de télévision Atomic on a présenté le message publicitaire suivant:

Te așteptă videoclipuri trăsnet cu trupe românești și de afară, care de care mai adevărate. Bașca sport extrem, interviuri, modă, evenimente și concerte, totul prezentat de o echipă de mari meseriași. Ce să mai, programe beton, 24 din 24, numai pentru tine!... Fără figuranti, fără abureală, fără țol festiv, fără gargără.

Le public cible de ce message est jeune et il se retrouve dans l'emploi des éléments de l'argot adolescent. «Cette stratégie presuppose l'idée que l'authenticité du langage est un atout publicitaire»⁵:

Pentru că aşa vrea mușchii tăi (Sprite).

Le désaccord grammatical entre le verbe et le sujet est employé dans cette publicité du jus Sprite avec la même intention de reproduire le langage des adolescents, le public récepteur du message.

Jacques Séguéla dit «La publicité doit effacer l'ennui des achats quotidiens en enveloppant en rêves les produits, qui, sans elle, n'en seraient ce qu'elles sont en fait»⁶. Pour y aboutir, il faut de la création et «la particularité de la créativité dans la publicité est son puissant caractère pratique. Les messages publicitaires de valeur issus de la créativité conduisent à la croissance des ventes de produits, ils sont persuasifs, crédibles et acceptés par les consommateurs»⁷.

⁵ Rodica Zafiu, *Diversitate stilistică în româna actuală*, Bucurști, 2001.

⁶ J. Séguéla, *Hollywood lave plus blanc*, Paris, Flammarion, 1982: 255-256.

⁷ D. Petre, M. Nicola, *Introducere în publicitate*, București, Comunicare.ro, 2004: 137.

BIBLIOGRAPHIE

- *** *DEX*, Bucureşti, Univers Enciclopedic, 1998.
- *** *Dicționar de științe ale limbii*, Bucureşti, Editura Nemira, 2005.
- Corjan, I. C., *Semiotica limbajului publicitar: textul și imaginea*, Suceava, Editura Universității Suceava, 2004.
- Péninou, Georges, *Intelligence de la publicité*, Paris, Laffont, 1972.
- Petre, Dan, Nicola, Mihaela, *Introducere în publicitate*, Bucureşti, Comunicare.ro, 2004.
- Quessada, Dominique, *La société de consommation de soi*, Edition Verticale, 1999.
- Rovența-Frumușani, Daniela, *Semiotică, societate, cultură*, Iași, Institutul European, 1999.
- Séguéla, Jacques, *Hollywood lave plus blanc*, Paris, Edition Flammarion, 1982.
- Zafiu, Rodica, *Diversitate stilistică în româna actuală*, Bucureşti, Editura Universității din Bucureşti, 2001.

WEBOGRAPHIE

- Borțun, Dumitru, *Curs comunicare. Analiza discursului public*, http://www.studentie.ro/curs_comunicare_analiza_discursului_public.